



**WOJEWODA MAZOWIECKI**

Warszawa, 18 lipca 2024 r.

WK-II.431.3.2024

**Pani**

**Maryna Rubczyńska**

**tłumacz przysięgły języka niemieckiego**

**ul. Malcużyńskiego 5/25**

**02-793 Warszawa**

### **WYSTĄPIENIE POKONTROLNE**

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>1</sup> Ewa Pawłowska – główny specjalista w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziła 17 maja 2024 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2023 r. do 17 maja 2024 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 27 maja 2024 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 110 wpisów<sup>2</sup>. W badanym okresie nie odnotowano tłumaczeń na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano wszystkie wpisy.

<sup>1</sup> Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326).

<sup>2</sup> Wpisy z 2023 r. lp.: 1-90; z 2024 r. lp.: 1-20.

W okazanym repertorium w okresie objętym kontrolą nie odnotowano informacji dotyczących odmów w kolumnach do tego przeznaczonych. Zgodnie z oświadczeniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki pisemnej odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata<sup>3</sup> oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty przyjęcia zlecenia – w 2 wpisach (z 2023 r. lp.: 62, 64).

Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych<sup>4</sup> przy Ministrze Sprawiedliwości *„Zarówno data zlecenia, jak i data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny być w pełnej formie (...)”*,

- daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem – w 22 wpisach (z 2023 r. lp.: 2, 63, 64, 65, 66, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 75, 76, 77, 82, 87, 88, 89, 90; z 2024 r. lp.: 1, 9, 10). Należy każdorazowo odnotowywać datę zwrotu dokumentu nawet jeśli kilka wpisów dotyczy tłumaczeń na rzecz tego samego zlecniodawcy dla którego wystawiono zbiorczą fakturę za wszystkie tłumaczenia, bowiem nie wszystkie dokumenty musiały być zwrócone w tym samym terminie,
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 12 wpisach (z 2023 r. lp.: 13, 39, 44, 54, 56, 63, 64, 66, 73, 80, 83; z 2024 r. lp. 18).

Zgodnie z ww. stanowiskiem *„(...) Wrazie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”*.

---

<sup>3</sup> Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie [www.bip.mazowieckie.pl](http://www.bip.mazowieckie.pl), w zakładce – *Urząd Wojewódzki*, podzakładce *Informacje wydziałów i biur* -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli.

<sup>4</sup> Udostępnionym na stronie internetowej [www.bip.mazowieckie.pl](http://www.bip.mazowieckie.pl), w zakładce – *Urząd Wojewódzki*, podzakładce *Informacje wydziałów i biur* -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli. Zaktualizowane stanowisko dostępne jest na stronie głównej Ministerstwa Sprawiedliwości, w zakładce *Co robimy*, podzakładce *Tłumacze przysięgli*.

- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 22 wpisach (z 2023 r. lp.: 12, 25, 33, 35, 42, 44, 54, 56, 62, 63, 64, 67, 70, 73, 82, 84, 88, 89, 90; z 2024 r. lp.: 7, 8, 18).

W myśl ww. stanowiska „(...) Numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem (...). Wrazie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”,

- języka, w którym sporządzono dokument – w 1 wpisie (z 2023 r. lp. 42).

Zgodnie z ww. stanowiskiem: „Poprawny wpis w tej rubryce powinien zawierać każdorazowo co najmniej skróconą nazwę danego języka, nawet jeśli tłumacz ma uprawnienia do tłumaczenia tylko na jeden język obcy i z tego języka”,

- osoby lub instytucji, która sporządziła dokument – w 5 wpisach (z 2023 r. lp.: 56, 63, 64, 86, 87).

W myśl ww. stanowiska: „(...) poprawny wpis w tę rubrykę nie wymaga odnotowania adresu ww. osoby lub instytucji. W przypadku występowania kilku osób lub instytucji sporządzających dokument wystarczy wymienić jeden z nich, najlepiej merytorycznie najważniejszy”,

- uwag o formie dokumentu – w 7 wpisach (z 2023 r. lp.: 17, 18, 19, 31, 34, 35, 84).

Zgodnie z ww. stanowiskiem rubryka uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu: „Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego. Natomiast rubryka ta nie wymaga oczywiście wpisu w przypadku wykonywania tłumaczenia ustnego”,

- języka tłumaczenia – w 20 wpisach (z 2023 r. lp.: 13, 14, 28, 42, 45, 46, 52, 53, 57, 58, 68, 69, 83, 85, 86, 87; z 2024 r. lp.: 16, 17, 19, 20).

W myśl ww. stanowiska „(...) Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne z języka na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego z języka na język (...), odpis dokumentu w języku (...)”,

- liczby stron tłumaczenia – w 3 wpisach (z 2023 r. lp.: 26, 27, 65),
- liczby sporządzonych egzemplarzy – w 3 wpisach (z 2023 r. lp.: 26, 27, 65),

– wysokości pobranego wynagrodzenia – w 2 wpisach (z 2024 r. lp.: 1, 15).

Zgodnie z ww. stanowiskiem „(...) jest bezwzględny obowiązek odnotowania w tej rubryce repertorium wysokości faktycznie pobranego wynagrodzenia. Nieprawidłowością, jest wpisanie w tym miejscu numeru faktury w przypadku prowadzenia przez tłumacza przysięgłego działalności gospodarczej, ponieważ wojewoda nie musi mieć wglądu do ksiąg i prowadzącego taką działalność, więc odsyłanie osoby kontrolującej tłumacza, uniemożliwia sprawne przeprowadzenie kontroli”.

Powyższym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4 i 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Ponadto, w repertorium odnotowywano:

1. Niepełną datę zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem w przypadku wpisów z 2023 r. lp.: 9, 10, 11-15, 17-20, 21-25, 26-27, 29-30, 31-47, 50, 52-62, 67, 78-80, 83-86; z 2024 r. lp.: 2-7, 11-20. Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych „Zarówno data zlecenia, jak i data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny być pełne (...)”.
2. W kolumnie „język tłumaczenia” w przypadku wpisów z 2023 r. lp.: 32, 33; z 2024 r. lp.: 2, 3, 5, 6 odnotowano informację z jakiego języka dokonano tłumaczenia (która jest już w kolumnie „język w którym sporządzono dokument”), natomiast nie wskazano na jaki język dokonano tłumaczenia. W myśl ww. stanowiska „(...) Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne z języka na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego z języka na język (...), odpis dokumentu w języku (...)”.

Biorąc pod uwagę powyższe ustalenia, prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium – ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości**. Z uwagi na brak tłumaczeń na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, prawidłowość pobierania wynagrodzenia nie była przedmiotem oceny.

Mając na uwadze powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do każdorazowego odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4 i 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- daty przyjęcia zlecenia,
- daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem,
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
- języka, w którym sporządzono dokument,
- osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,
- uwag o formie dokumentu,
- języka tłumaczenia,
- liczby stron tłumaczenia,
- liczby sporządzonych egzemplarzy,
- wysokości pobranego wynagrodzenia.

Ponadto, wskazuję na konieczność:

- odnotowywania pełnej daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem,
- wskazywania w kolumnie „język tłumaczenia” danych zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych, tj. odnotowywania ww. kolumnie poza językiem z jakiego dokonano tłumaczenia, także język na jaki dokonano tłumaczenia.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń pokontrolnych oraz wniosku pokontrolnego.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

Artur Subda  
Dyrektor Wydziału Kontroli